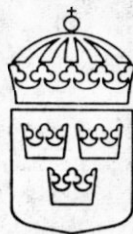


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1990: 63**

## **Nr 63**

**Samarbetsavtal med Europeiska ekonomiska gemenskapen om ett program för att stimulera det internationella samarbete och utbyte som är nödvändigt för europeiska forskare (SCIENCE).**

**Bryssel den 30 mars 1990**

Regeringen beslutade den 22 mars 1990 att ingå samarbetsavtalet. Efter notväxling trädde avtalet i kraft den 30 mars 1990.

**Co-operation agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Sweden on a programme plan to stimulate the international co-operation and interchange needed by European research scientists (SCIENCE)**

The European Economic Community, hereinafter referred to as "the Community", and the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "Sweden", both hereinafter referred to as the "Contracting Parties".

WHEREAS, by its Decision of 29 June 1988, the Council of the European Communities, hereinafter called "the Council", adopted a programme plan to stimulate the international co-operation and interchange needed by European research scientists (1988 to 1992) (SCIENCE), hereinafter referred to as "the Stimulation Plan";

WHEREAS the Contracting Parties concluded a framework agreement for scientific and technical co-operation which entered into force on 27 August 1987;

WHEREAS the association of Sweden with the Stimulation Plan can help to improve the efficacy of Europe's scientific and technical potential;

WHEREAS the Contracting Parties expect to obtain mutual benefit from Sweden's association with the Stimulation Plan,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

*Article 1*

Sweden is hereby associated, as from 1 July 1989, with the implementation of the Stimulation Plan. The summary of the Stimulation Plan and its objectives are set out in Annex A.

*Article 2*

The financial contribution of Sweden, deriving from its association with the implementation of the Stimulation Plan shall be established in proportion to the amount available each year in the general budget of the European Communities for appropriations covering commitments to meet financial obligations of the Commission of the European Communities, hereinafter referred

**Samarbetsavtal mellan Konungariket Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen om ett program för att stimulera det internationella samarbete och utbyte som är nödvändigt för europeiska forskare (SCIENCE)**

Konungariket Sverige, nedan kallat "Sverige", och Europeiska ekonomiska gemenskapen, nedan kallad "Gemenskapen", båda nedan kallade "de avtalslutande parterna",

Eftersom Europeiska gemenskapernas råd, nedan kallat "Rådet", genom sitt beslut den 29 juni 1988 antog ett program för att stimulera det internationella samarbete och utbyte som är nödvändigt för europeiska forskare (1988–1992) (SCIENCE), nedan kallat "SCIENCE-programmet";

Eftersom de avtalslutande parterna ingick ett ramavtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete som trädde i kraft den 27 augusti 1987;

Eftersom Sveriges anslutning till SCIENCE-programmet kan bidra till att förbättra effektiviteten i Europas vetenskapliga och tekniska potential;

Eftersom de avtalslutande parterna förväntar sig ett ömsesidigt utbyte av Sveriges anslutning till SCIENCE-programmet,

Har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

Sverige ansluts härmed till SCIENCE-programmet fr.o.m. den 1 juli 1989. En sammanfattning av detta program och dess mål ges i bilaga A.

*Artikel 2*

Sveriges ekonomiska bidrag till följd av dess anslutning till SCIENCE-programmet skall fastställas i förhållande till det belopp som finns disponibelt varje år i Europeiska gemenskapernas allmänna budget som anslag för att täcka Europeiska gemenskapernas kommissions, nedan kallad "Kommissionen", ekonomiska åtaganden avseende arbete som skall utföras inom ramen för forsk-

to as "the Commission", resulting from work to be carried out in the framework of shared cost research contracts necessary to the implementation of the Stimulation Plan and from management and administrative operating expenditure for the Stimulation Plan.

The proportionality factor governing Sweden's contribution shall be obtained by establishing the ratio between Sweden's gross domestic product (GDP), at market prices, and the sum of gross domestic products, at market prices, of the Member States, of the Community and of Sweden. This ratio shall be calculated on the basis of the latest available OECD statistical data.

The funds estimated as necessary for the execution of the Stimulation Plan, the amount of Sweden's contribution and the timetable of the commitment estimates are set out in Annex B.

The rules governing Sweden's financial contribution to the execution of the Stimulation Plan are set out in Annex C.

#### Article 3

For Swedish research and development bodies and research scientists, the terms and conditions for the submission and evaluation of research proposals and the terms and conditions for the granting and conclusion of contracts under the Stimulation Plan shall be the same as those applicable to research and development bodies and research scientists in the Community.

The contracts, drawn up by the Commission, shall define the rights and obligations of Swedish research and development bodies and research scientists, and in particular the methods of disseminating, protecting and exploiting the research results.

#### Article 4

In the implementation of the Stimulation Plan, the Commission shall be assisted by the Committee for the European Development of Science and Technology (CODEST), set up by Commission Decision 82/835T/EEC<sup>1</sup>, and by consultants.

<sup>1</sup> OJ No L 350, 10.12.1982, p. 45.

ningskontrakt med kostnadsdelning, vilka är nödvändiga för genomförandet av SCIENCE-programmet samt kostnader för ledning och administration av detta program.

Proportionalitetsfaktorn, som bestämmer Sveriges bidrag, skall beräknas som förhållandet mellan Sveriges bruttonationalprodukt (BNP) till marknadspriser och summan av Gemenskapens medlemsstaters och Sveriges bruttonationalprodukter till marknadspriser. Detta förhållande skall beräknas på grundval av senast tillgängliga statistik från OECD.

De medel som bedöms nödvändiga för genomförandet av SCIENCE-programmet, Sveriges bidrag och tidsplanen för beräknade åtaganden redovisas i bilaga B.

Reglerna om Sveriges ekonomiska bidrag till genomförandet av SCIENCE-programmet anges i bilaga C.

#### Artikel 3

Bestämmelser och villkor för inlämnande och värdering av forskningsförslag och för beviljande och slutande av kontrakt enligt SCIENCE-programmet skall vara desamma för svenska forsknings- och utvecklingsorgan och forskare som de som tillämpas för forsknings- och utvecklingsorgan och forskare inom Gemenskapen.

De kontrakt som upprättas av Kommissionen skall ange de rättigheter och skyldigheter som gäller för svenska forsknings- och utvecklingsorgan och forskare, särskilt metoderna för att sprida, skydda och utnyttja forskningsresultaten.

#### Artikel 4

Vid genomförandet av SCIENCE-programmet skall Kommissionen biträdas av Kommittén för europeisk utveckling av naturvetenskap och teknik (CODEST), inrättad genom Kommissionens beslut 82/835/EEC<sup>1</sup>, och av konsulter.

<sup>1</sup> OJ No L 350, 10.12.1982, p. 45.

From a list submitted to it by the Swedish authorities, the Commission shall appoint a Swedish delegate to CODEST. He shall participate in the definition of outline plans for the stimulation of the international co-operation and interchange needed by European research scientists and in the examination of applications submitted under the Stimulation Plan.

*Article 5*

Thirty months after the beginning of the implementation of the Stimulation Plan, the Commission shall address a report to the European Parliament and to the Council on the basis of an evaluation of the results so far achieved. This report shall be accompanied by any suggestions for changes which may be necessary in the light of these results. A copy of the report shall be transmitted to Sweden which, in addition shall be informed of any possible suggestions for changes.

*Article 6*

Each Contracting Party undertakes, in accordance with its respective rules and regulations, to facilitate the movement and residence of research scientists participating in Sweden and in the Community in the activities covered by this Agreement.

*Article 7*

The Commission and the Swedish Natural Science Research Council shall ensure the implementation of this Agreement.

*Article 8*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Kingdom of Sweden.

*Article 9*

1. This Agreement shall be concluded for the duration of the Stimulation Plan.

Should the Community revise the Stimulation Plan, the Agreement may be denounced under mutually agreed conditions. Sweden shall be notified of the exact content of the

Kommissionen skall utse en svensk representant i CODEST från en förteckning som de svenska myndigheterna lämnat in. Denne skall delta i utarbetandet av program för att stimulera det internationella samarbete och utbyte som är nödvändigt för europeiska forskare och i granskningen av ansökningar som ingetts inom SCIENCE-programmet.

*Artikel 5*

Trettio månader efter det att SCIENCE-programmet börjat genomföras skall Kommissionen sända en rapport till Europaparlamentet och till Rådet på grundval av en utvärdering av dittills uppnådda resultat. Rapporten skall åtföljas av förslag till ändringar som kan vara nödvändiga i ljuset av dessa resultat. En kopia av rapporten skall överlämnas till Sverige, som dessutom skall underrättas om eventuella förslag till ändringar.

*Artikel 6*

Varje avtalslutande part åtar sig att i enlighet med sina respektive regler och bestämmelser underlätta rörlighet och vistelse i Sverige och i Gemenskapen för forskare som deltar i verksamhet enligt detta avtal.

*Artikel 7*

Kommissionen och Naturvetenskapliga forskningsrådet i Sverige skall säkerställa genomförandet av detta avtal.

*Artikel 8*

Detta avtal skall vara tillämpligt å ena sidan på de territorier inom vilka fördraget angående upprättande av Europeiska ekonomiska gemenskapen tillämpas och i enlighet med de villkor som fastställts i fördraget och å andra sidan på Konungariket Sveriges territorium.

*Artikel 9*

1. Detta avtal sluts för den tid SCIENCE-programmet varar.

Skulle Gemenskapen revidera SCIENCE-programmet, kan avtalet sägas upp enligt ömsesidigt överenskomna villkor. Sverige skall underrättas om det exakta innehållet i det

revised plan within one week of its adoption by the Community. The Contracting Parties shall notify each other within three months after the Community decision has been adopted if a termination of the Agreement is envisaged.

2. Where the Community adopts a new R & D programme in the field of the Stimulation Plan, this Agreement may be renegotiated or renewed under mutually agreed conditions.

3. Subject to paragraph 1, either Contracting Party may at any time terminate the Agreement within six months' notice. The projects and work in progress at the time of termination and/or expiry of this Agreement shall be continued until they are completed under the conditions laid down in this Agreement.

#### *Article 10*

Annexes A, B and C attached to this Agreement shall form an integral part thereof.

#### *Article 11*

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures.

It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

#### *Article 12*

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

reviderade programmet inom en vecka efter det att det antagits av Gemenskapen. De avtalslutande parterna skall inom tre månader efter det att Gemenskapens beslut har antagits notifiera varandra, om en uppsägning av avtalet är aktuell.

2. Om Gemenskapen antar ett nytt FoU-program inom SCIENCE-programmets område, kan detta avtal omförhandlas eller förnyas enligt ömsesidigt överenskomna villkor.

3. Med förbehåll för punkt 1 kan endera avtalslutande parten vid vilken tidpunkt som helst säga upp avtalet sex månader i förväg. Projekt och arbete som pågår vid uppsägningen och/eller upphörandet av detta avtal skall fortsätta till dess att de har slutförts enligt de villkor som fastställts i detta avtal.

#### *Artikel 10*

Bilagorna A, B och C till detta avtal utgör en integrerande del av avtalet.

#### *Artikel 11*

Detta avtal skall godkännas av de avtalslutande parterna i enlighet med deras gällande förfaranden.

Avtalet träder i kraft den dag då de avtalslutande parterna har notifierat varandra om att för ändamålet nödvändiga förfaranden har fullgjorts.

#### *Artikel 12*

Detta avtal skall upprättas i två exemplar på danska<sup>1</sup>, engelska, franska<sup>1</sup>, grekiska<sup>1</sup>, holländska<sup>1</sup>, italienska<sup>1</sup>, portugisiska<sup>1</sup>, spanska<sup>1</sup> och tyska<sup>1</sup> språken, som alla äger lika giltighet.

<sup>1</sup> De danska, franska, grekiska, holländska, italienska, portugisiska, spanska och tyska texterna har här utelämnats.

**Objectives and summary of the stimulation plan (1988–1992)**

1. The stimulation plan consists of a range of activities selected on the basis of their scientific and technical quality, which have as their aim the establishment of a network of scientific and technical cooperation and interchange at European level which will gradually be extended. The overall objective is to improve the efficacy of scientific and technological research in all the Member States and to contribute thereby to the reduction of scientific and technical development disparities between the different Member States of the European Community. It covers all fields of science and technology (the exact and natural sciences).

Whilst the stimulation plan therefore aims to improve the overall scientific and technical quality of research and development in all Member States of the Community, its specific objectives are to:

- promote training through research and, by means of cooperation, the better use of high level researchers in the Community,
- improve the mobility of research scientists of the Member States of the Community,
- develop and support intra-European scientific and technical cooperation on high-quality projects,
- promote the setting-up of intra-European cooperation and interchange networks with a view to reinforcing the overall scientific and technical competitiveness of the Community and thereby strengthening its economic and social cohesion.

2. The objectives set out above will be achieved by means of support measures for research scientists, teams of research and development organizations to ensure the harmonious scientific and technical development of the Community. These will take the following forms:

– *Research bursaries*

Financial support granted to scientists to enable them to acquire additional training by

**Mål och sammanfattning av SCIENCE-programmet (1988–1992)**

1. SCIENCE-programmet består av en rad aktiviteter som utväljs på grundval av deras vetenskapliga och tekniska kvalitet och som syftar till att upprätta ett nätverk för naturvetenskapligt och tekniskt samarbete och utbyte på europeisk nivå, vilket gradvis kommer att utökas. Det övergripande målet är att förbättra effektiviteten inom den naturvetenskapliga och tekniska forskningen i alla medlemsstater och därigenom bidra till att minska skillnaderna i utveckling på det naturvetenskapliga och tekniska området mellan olika medlemsstater i Gemenskapen. Programmet täcker alla områden inom naturvetenskap och teknik (de exakta vetenskaperna och naturvetenskaperna).

Samtidigt som SCIENCE-programmet således syftar till att generellt förbättra den vetenskapliga och tekniska kvaliteten vad gäller forskning och utveckling i alla Gemenskapens medlemsstater, är dess särskilda mål:

- att främja utbildning genom forskning samt genom samarbete ett bättre utnyttjande av forskare på hög nivå inom Gemenskapen,
- att förbättra rörligheten för forskare i Gemenskapens medlemsstater,
- att utveckla och stödja naturvetenskapligt och tekniskt samarbete inom Europa i fråga om projekt av hög kvalitet,
- att främja upprättandet av nätverk för samarbete och utbyte inom Europa i syfte att förbättra Gemenskapens totala konkurrenskraft på det naturvetenskapliga och tekniska området och därigenom stärka dess ekonomiska och sociala sammanhang.

2. Ovan angivna mål skall uppnås med hjälp av stödåtgärder för forskare, forskargrupper och utvecklingsorganisationer i syfte att säkerställa en harmonisk naturvetenskaplig och teknisk utveckling inom Gemenskapen. Åtgärderna kommer att ta följande former:

– *Forskarstipendier*

Ekonomiskt stöd till forskare för att göra det möjligt för dem att få ytterligare utbild-

participating in a research project in a laboratory in a Community country other than their own for a period of at least one year and at most two years.

– *Research grants*

These cover the cost to the laboratories concerned of the transfer or secondment of a research scientist from one Community country to another, either to allow a scientist to be taken on in a team in a country other than his own or to enable a science graduate to specialize before joining a university or industrial research laboratory.

Depending on the type of scientist and the purpose of the research allocation, it may take different forms:

- funding to enable a research scientist to make short stays (from 15 days to two months) in a foreign country within the Community to carry out specific experiments in a particular scientific or technical facility not available in his own country,
- funding to cover the costs associated with mobility (travel, subsistence, insurance, removal, etc), the research work and possibly the salary of a scientist seconded to or incorporated in a research team in a country (in the Community) other than his own, for a period of at least six months and at most three years,
- funding to cover the costs associated with the mobility and research work of a scientist taken on in industry, who goes to follow a lengthy training course (from one to three years) in a public sector laboratory in a foreign country (within the Community),
- subsidies for high-level training courses: financial support granted to a body offering a specialized high-level course held within a Member State so that it can accept scientists from different Community Member States to give them additional training or enable them to retrain for other functions.

ning genom att delta i forskningsprojekt vid en forskningsinstitution i ett annat land inom Gemenskapen än deras eget under minst ett år och högst två år.

– *Forskarbidrag*

Dessa täcker berörda institutioners kostnader i samband med en forskares flyttning eller "utlåning" från ett land inom Gemenskapen till ett annat, antingen för att göra det möjligt för en forskare att knytas till en forskargrupp i ett annat land än det egna eller för en forskarstuderande att specialisera sig innan vederbörande ansluter sig till en forskningsinstitution vid högskola eller inom näringslivet.

Beroende på typ av forskare och forskningsanslagets syfte kan det ta olika former:

- \* medel för att göra det möjligt för en forskare att under en kortare tid (från 15 dagar till två månader) vistas i ett främmande land inom Gemenskapen för att utföra speciella experiment vid en särskild naturvetenskaplig eller teknisk facilitet som inte finns tillgänglig i det egna landet;
- \* medel för att täcka kostnader i samband med rörlighet (resor, uppehålle, försäkring, flyttning, etc), forskningsarbetet samt eventuellt lön för en forskare som "utlånats" till eller ingår i en forskargrupp i ett annat land (inom Gemenskapen) än det egna under en tid av minst sex månader och högst tre år;
- \* medel för att täcka kostnader i samband med rörlighet och forskningsarbete för en forskare anställd inom näringslivet som vill genomgå en längre utbildningskurs (från ett till tre år) vid en offentlig forskningsinstitution i ett främmande land (inom Gemenskapen);
- \* bidrag till utbildningskurser på hög nivå: ekonomiskt stöd till en institution som erbjuder en specialkurs på hög nivå inom en medlemsstat så att den kan ta emot forskare från olika medlemsstater inom Gemenskapen i syfte att ge dem ytterligare utbildning eller göra det möjligt för dem att vidareutbilda sig för andra uppgifter.

– *Twinning of laboratories in different countries*

This enables researchers who are working in isolation in an advanced field in several Community countries to bring their efforts together, without coming into one laboratory, and thus encouraging the formation of a research team exceeding the necessary 'critical size'. Funding is granted to allow the researchers to meet, to carry out joint experiments, to exchange results, to add to their equipment or to strengthen their teams by temporarily taking on other scientists, preferably from a different country.

– *Development of multidisciplinary, multinational operations*

This would, by virtue of the financial resources made available, enable the associated research teams to have enough resources (including equipment) and be able to bring together the best expertise available in different countries and disciplines, in order to achieve a predetermined objective or to undertake jointly a predetermined scientific task in the framework of an S/T cooperation 'network'.

In addition, the plan will be complemented by sectoral incentive measures: research bursaries, research grants and subsidies financed in the framework of each of the Community research and development programmes following the agreement of the appropriate Management and Coordination Committee (CGC).

3. Measures to stimulate interchange and cooperation apply to all fields relevant to the exact and natural sciences, such as:

- mathematics,
- physics,
- chemistry,
- life science,
- earth sciences and ocean sciences,
- scientific instrumentation,
- engineering sciences.

4. In the fields in which support will be granted, multinational projects to benefit

– *Hopkoppling av forskningsinstitutioner i olika länder*

Detta möjliggör för forskare som arbetar isolerat inom ett avancerat område i flera länder inom Gemenskapen att sammanföra sina ansträngningar utan att komma till en forskningsinstitution och uppmuntrar sålunda bildandet av en grupp av forskare som överskrider den nödvändiga "kritiska storleken". Medel beviljas för att göra det möjligt för forskare att träffas, utföra gemensamma experiment, utbyta resultat, utöka sin utrustning eller förstärka gruppen genom att tillfälligt inkludera andra forskare, företrädesvis från ett annat land.

– *Utveckling av tvärvetenskapliga, multinationella projekt*

Detta skulle med hjälp av de finansiella resurser som ställs till förfogande möjliggöra för de anslutna forskargrupperna att få tillräckliga resurser (innefattande utrustning) och att sammanföra bästa expertis som står att få i olika länder och inom olika ämnesområden för att uppnå ett i förväg fastställt mål eller för att gemensamt utföra en i förväg fastställd vetenskaplig uppgift inom ramen för ett "nätverk" för naturvetenskapligt och tekniskt samarbete.

SCIENCE-programmet kommer därutöver att kompletteras med sektorsvisa stimulansåtgärder: forskarstipendier, forskarbidrag och andra bidrag finansierade inom ramen för varje enskilt forsknings- och utvecklingsprogram inom Gemenskapen efter beslut i respektive Management and Coordination Committee (CGC).

3. Åtgärder för att stimulera utbyte och samarbete är tillämpliga på alla områden inom de exakta vetenskaperna och naturvetenskaperna:

- matematik,
- fysik,
- kemi,
- livsvetenskaper,
- geovetenskaper och oceanografi,
- vetenskaplig instrumentering,
- ingenjörsvetenskaper.

4. Multinationella projekt som skall dra nytta av Gemenskapens stödåtgärder inom



from the Community support measures will be chosen essentially on the basis of their quality, the extent to which they are multidisciplinary in content, their innovative aspects and their value in terms of breaking down barriers between different forms of research and development in all parts of the Community. Where scientific and technical quality is comparable, particular attention will be given to projects likely to reduce scientific and technical development disparities between Member States and thereby to contribute to economic and social cohesion within the European Community.

5. The choice of stimulation incentive measures and the teams concerned will be made by the Commission which, with the help of the Committee for the European Development of Science and Technology (CODEST), will make use of a peer review system. The Commission will see to it that there is consistency between the stimulation activity and programmed Community R & D activities.

6. The Commission will at the same time undertake a series of consultations, surveys and seminars with the cooperation of Community scientific and technical circles in order to analyse and evaluate scientific and technical needs and opportunities, with the aim of providing more detail to the content of the stimulation plan.

The Commission will cooperate closely with the national authorities to ensure consistency between these activities and national policies on research stimulation.

7. In order to evaluate the scientific and/or technical quality of requests for support, as well as to analyse scientific and technical opportunities and needs or to assess projects which have been financed or the activity itself, the Commission may call upon expertise from outside its own staff.

de områden som kommer att beviljas stöd skall huvudsakligen väljas på grund av deras kvalitet, graden av tvärvetenskaplighet, deras innovativa aspekter och deras värde då det gäller att bryta ner barriärer mellan olika former av forskning och utveckling i alla delar av Gemenskapen. I de fall då den vetenskapliga och tekniska kvaliteten är jämförbar, kommer särskild uppmärksamhet att ägnas projekt som kan minska skillnaderna i utveckling mellan medlemsstater på det naturvetenskapliga och tekniska området och därigenom bidra till det ekonomiska och sociala sammanhanget inom Europeiska gemenskapen.

5. Urvalet av stimulansåtgärder och berörda forskargrupper kommer att göras av Kommissionen, som med hjälp av Kommitteén för europeisk utveckling av naturvetenskap och teknik (CODEST) kommer att använda sig av ett system med vetenskapliga bedömare. Kommissionen kommer att se till att det föreligger överensstämmelse mellan stimulansverksamheten och Gemenskapens planerade verksamhet i fråga om forskning och utveckling.

6. Kommissionen kommer samtidigt att anordna en rad samråd, undersökningar och seminarier i samverkan med naturvetenskapliga och tekniska kretsar inom Gemenskapen för att analysera och utvärdera behov och möjligheter på det naturvetenskapliga och tekniska området med syftet att ge SCIENCE-programmet ett mer detaljerat innehåll.

Kommissionen kommer att nära samarbeta med nationella myndigheter för att säkerställa överensstämmelse mellan denna verksamhet och nationella handlingsprogram för att stimulera forskning.

7. Kommissionen kan tillkalla experter utifrån för att såväl bedöma den vetenskapliga och/eller tekniska kvaliteten hos ansökningar om stöd som analysera möjligheter och behov på det naturvetenskapliga och tekniska området eller för att utvärdera projekt som finansierats eller själva verksamheten.

**Financial provisions**

*Article 1*

The funds estimated as necessary for the execution of the Stimulation Plan amount to ECU 167 000 000.

*Article 2*

Sweden's financial contribution to the execution of the Stimulation Plan is estimated to be ECU 4 514 100.

*Article 3*

The timetable of the commitment estimates and of Sweden's financial contribution is given on the following page.

**Finansiella bestämmelser**

*Artikel 1*

Det belopp som bedöms nödvändigt för genomförandet av SCIENCE-programmet uppgår till 167 000 000 ECU.

*Artikel 2*

Sveriges ekonomiska bidrag till genomförandet av SCIENCE-programmet beräknas bli 4 514 100 ECU.

*Artikel 3*

Tidsplanen för beräknade ekonomiska åtaganden och för Sveriges bidrag anges på följande sida.

**Timetable of the commitments estimated as necessary for the execution of the stimulation plan (commitment appropriations) and of Sweden's contribution (ECU)**

Year	Commitments for			Sweden's contribution		
	Management and administrative operation	Contracts	Total	Management administrative operation	Contracts	Total
1988	220 000	28 780 000	29 000 000	—	—	—
1989	1 930 000	28 070 000	30 000 000	35 415*	515 085*	550 500*
1990	2 120 000	32 880 000	35 000 000	77 804	1 206 696	1 284 500
1991	2 250 000	32 750 000	35 000 000	82 575	1 201 925	1 284 500
1992	2 380 000	35 620 000	38 000 000	87 346	1 307 254	1 394 600
Grand total	8 900 000	158 100 000	167 000 000	283 140	4 230 960	4 514 100

\* Contribution for the period 1 July to 31 December 1989

**Tidsplan för ekonomiska åtaganden som beräknas bli nödvändiga för genomförandet av SCIENCE-programmet (anslag för uppfyllande av åtaganden) och för Sveriges bidrag (ECU)**

År	Åtagande för			Sveriges bidrag		
	Ledning och administration	Kontrakt	Totalt	Ledning och administration	Kontrakt	Totalt
1988	220 000	28 780 000	29 000 000	—	—	—
1989	1 930 000	28 070 000	30 000 000	35 415*	515 085*	550 500*
1990	2 120 000	32 880 000	35 000 000	77 804	1 206 696	1 284 500
1991	2 250 000	32 750 000	35 000 000	82 575	1 201 925	1 284 500
1992	2 380 000	35 620 000	38 000 000	87 346	1 307 254	1 394 600
Slutsumma	8 900 000	158 100 000	167 000 000	283 140	4 230 960	4 514 100

\* Bidrag för perioden 1 juli t. o. m. 31 december 1989

**Financing Rules***Article 1*

These provisions lay down the rules governing Sweden's financial contribution referred to in Article 2 of the Agreement.

*Article 2*

At the beginning of each year, or whenever the Stimulation Plan is revised so as to involve an increase in the amount estimated as necessary for its implementation, the Commission shall send to Sweden a call for funds corresponding to its contribution to the costs under the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ecu and in the Swedish currency, the composition of the ecu being defined in the Council Regulation (EEC) No 3180/78<sup>1</sup>. The value in Swedish currency of the contribution in ecu shall be determined on the date of the call for funds.

Sweden shall pay its contribution to the annual costs under the Agreement at the beginning of each year and the latest three months after the call for funds is sent. Any delay in the payment of the contribution shall give rise to the payment of interest by Sweden at a rate equal to the highest discount rate in force in the Member States of the Community on the due date. The rate shall be increased by 0,25 of a percentage point for each month of delay.

The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, this interest shall be payable only if the contribution is paid more than three months after a call for funds has been made by the Commission.

*Article 3*

The funds paid by Sweden shall be credited to the Stimulation Plan as budget receipts allocated to its appropriate heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities.

**Finansieringsregler***Artikel 1*

Dessa bestämmelser fastställer reglerna om Sveriges ekonomiska bidrag som avses i artikel 2 i avtalet.

*Artikel 2*

Vid varje års början eller närhelst SCIENCE-programmet revideras på sådant sätt att det medför en ökning av det belopp som bedöms nödvändigt för dess genomförande skall Kommissionen sända Sverige en begäran om medel motsvarande dess bidrag till kostnaderna enligt avtalet.

Detta bidrag skall anges i både ECU och svenska kronor, varvid ECU definieras enligt rådsförordningen (EEC) nr. 3180/78<sup>1</sup>. Bidragets värde i svenska kronor skall avse dagen för begäran om medel.

Sverige skall betala sitt bidrag till de årliga kostnaderna enligt avtalet vid varje års början och senast tre månader efter avsändande av begäran om medel. Dröjsmål med betalningen av bidraget skall föranleda betalning av ränta från Sveriges sida till en räntesats som motsvarar det högsta gällande diskontot i Gemenskapens medlemsstater på förfalldagen. Räntesatsen skall öka med 0,25 procentenheter för varje dröjsmålsmånad.

Den högre räntesatsen skall tillämpas under hela dröjsmålsperioden. Denna ränta skall emellertid betalas endast om bidraget erläggs mer än tre månader efter Kommissionens begäran om medel.

*Artikel 3*

De belopp som Sverige betalar skall krediteras SCIENCE-projektet såsom budgetintäkter fördelade på lämplig titel i inkomstredovisningen för Europeiska gemenskapernas allmänna budget.

<sup>1</sup> OJ No L 379, 30.12.1978, p. 1.

<sup>1</sup> OJ Nr. L 379, 30.12.1978, s. 1.

*Article 4*

The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

*Article 5*

The travel and subsistence costs of the Swedish delegate to CODEST arising from his participation in the meetings of the CODEST committee, shall be reimbursed by the Commission in accordance with the procedures currently in force for the representatives of the Member States of the Community.

*Article 6*

At the end of each year, a statement of appropriations for the Stimulation Plan shall be prepared and transmitted to Sweden for information.

*Artikel 4*

Gällande finansieringsregler som är tillämpliga på Europeiska gemenskapernas allmänna budget skall tillämpas vad gäller anslagsbehandlingen.

*Artikel 5*

Resekostnader och traktamenten för den svenske representanten i CODEST i samband med dennes deltagande i möten med CODEST-kommittén skall bestridas av Kommissionen i enlighet med de förfaranden som gäller för representanter från Gemenskapens medlemsstater.

*Artikel 6*

Vid slutet av varje år skall en redovisning av anslag till SCIENCE-programmet upprättas och översändas till Sverige för information.

